

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 14 Ἰανουαρίου 2024

Κυριακή μετὰ τὴν Ἑορτὴν
τῶν Ἁγίων Θεοφανείων

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀγνῆς Μάρτυρος, τῶν Ἁγίων
Ἀββάδων, τῶν ἐν Σινᾷ καὶ τῶν 33 Πατέρων τῶν ἐν
Ραιθῶ ἀναιρεθέντων, Θεοδούλου, Στεφάνου καὶ
Σάββα, πρώτου Ἀρχιεπισκόπου Σερβίας καὶ κτίτορος
τῆς ἱερᾶς Μονῆς Χιλανδαρίου

Zu den Quellen

Sonntag, 14. Januar 2024

Sonntag nach dem Fest der
Heiligen Theophanie

Gedächtnis der hl. Agnes von Rom, der hll.
Märtyrer vom Berg Sinai und der 33 Märtyrer vom
Kloster Raithu, der hll. Theodoulos, Stephanos
und Sava, des ersten Erzbischofs von Serbien und
Gründers des Kloster Hilandar

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ι' (Ἰω. κα': 1-14)

Καθίσματα

Ἦχος γ'

Ἐπιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ
ἡβαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,
ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος,
τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ
Σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα
Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Ἦχος δ'

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν
ἄθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ
πῶς γὰρ Τοῦτον οὐκ ἐμελλον φρῖξαι καὶ δύναι; οἱ
Ἄγγελοι Αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός,
καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ
πάντα, τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν
Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Καταβασίαι τῶν Φώτων (Β')

ᾠδὴ α'. Ἦχος β'

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,
ἤπειρον αὖθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, μέλας

Morgenevangelium X (Joh 21,1-14)

Kathismata

Dritter Ton

Als Du im Jordan erschienst, Retter und vom
Vorläufer wardst getauft, Christus, wurdest
Du als geliebter Sohn bezeugt. Du zeigst Dich dem
Vater gleichanfanglos. Der Heilige Geist stieg auf
Dich herab; durch Ihn erleuchtet rufen wir: Ehre
sei dem dreieinen Gott!

Vierter Ton

Du Fluss Jordan, was verwunderst du dich? Den
Unschaubaren, sprach er, schaute ich nackt
und erschrak: Wie sollte ich nicht vor Ihm erschrecken
und weichen? Selbst die Engel sehen Ihn und
erschrecken. Außer sich war der Himmel und die
Erde erbebte, das Meer wich zurück und mit ihm
alles Sichtbare und Unsichtbare. Christus erschien
im Jordan, alle Gewässer zu heiligen.

Katabasii von Theophanie (II)

Erste Ode. Zweiter Ton

Des Meeres Wellenflut durchschreitet Israel, das
sich sogleich als Festland erwies. Doch das von

δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων, ἔκρυψεν ἄρδην, ὑδατόστρωτος τάφος, ῥώμη κραταιᾶ, δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη.

ᾠδὴ γ'

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων, βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας, ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, Λόγω πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, ᾠ τῶν πρὸς ἡμᾶς ἤδεται δωρημάτων.

ᾠδὴ δ'

Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, ὑμνῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν, ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, σάρκωσιν ἐμφαίνουσαν ἀρρήτου Λόγου, ᾧ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

ᾠδὴ ε'

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου, εἶδὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῆ τρίβον, ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, μόνοις προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

ᾠδὴ ς'

Ἰμερτὸν ἐξέφηγε σὺν πανολβίῳ ἤχῳ Πατὴρ, ὃν Ἰγαστρὸς ἐξηρεύξατο. Ναί, φησιν οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, φώταυγος ἐξώρουσεν ἀνθρώπων γένους, Λόγος τε μου ζῶν καὶ βροτὸς προμηθεΐα.

ᾠδὴ η'

Ἐλευθέρα μὲν ἢ κτίσις γνωρίζεται, υἱοὶ δὲ Ἐφωτός, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης. Νῦν εὐλογοῖται συντόνως τὸν αἴτιον ἢ πρὶν τάλαινα τῶν Ἐθνῶν παγκληρία.

ᾠδὴ θ'

Ὡτῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου θαυμάτων, Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ εὐλογημένη· δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς σωτηρίας, ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη, δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Ἐξαποστειλᾶριον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος γ'

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ λήθεια, ἐν Ἐρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ

Wasser überströmte Grab des schwarzen Meeres verbarg zur Gänze die Wagenkämpfer der Ägypter, durch die mächtige Kraft der Rechten des Gebieters.

Dritte Ode

Die wir von den alten Schlingen befreit wurden, von den vernichteten Mäulern der gefräßigen Löwen, wir wollen jubeln und den Mund öffnen und dem Wort eine Melodie aus Worten flechten, durch die uns bereiteten Gaben.

Vierte Ode

Gereinigt durch die Fackel der geheimnisvollen Schau, besingt der Prophet die Erneuerung der Sterblichen, und verkündete im Geiste die offenbare Fleischwerdung des unaussprechlichen Logos, durch den die Gewalt der Mächtigen zerstört wurde.

Fünfte Ode

Vom des finsternen und unreinen Feindes befreit durch die Reinigung des Geistes, wandeln wir den neuen und den irrlosen Weg, der zur unzugänglichen Seelenfreude führt und nur jenen nahbar ist, denen Gott die Versöhnung ist.

Sechste Ode

Mit seliger Stimme hat der Vater den geliebten Sohn offenbart, aus Seinem gezeugt. Ja, sprach Er, der Sohn ist mit mir eines Wesens, lichtstrahlend entstammt Er dem Geschlecht der Menschen, er ist mein lebendiges Wort und Mensch durch Vorsehung.

Achte Ode

Frei wird jetzt die Schöpfung erkannt, Söhne des Lichts sind jene, die vormals im Schatten waren. Einzig der Fürst der Finsternis klagt. So sollen jetzt gemeinsam preisen die einst unseligen Völker Ihn, den Urheber.

Neunte Ode

Über den Verstand gehen die Wunder deiner Geburt, allheilige Braut und gepriesene Mutter. Durch dich haben wir die vollkommene Erlösung erlangt, darum jubeln wir dem Wohltäter würdig zu und bringen Ihm als Geschenk des Dankes ein Loblied dar.

Exapostilarion des Festes

Dritter Ton

Erschienen ist der Retter, die Gnade und Wahrheit, in den Fluten des Jordans und hat die in

σκιᾶ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἦλθεν ἐφάνη,
τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα

Ἦχος βαρύς

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου τὰ
δεσμά· εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην· αἰνεῖτε
οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν
Ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον.
Χριστοῦ τὴν ἀνάστασιν προσκυνοῦντες οὐ
Χαυόμεθα· Αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν ἐκ τῶν
ἀνομιῶν ἡμῶν· Ἅγιος, Κύριος Ἰησοῦς, ὁ δεῖξας τὴν
Ἀνάστασιν.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν
φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ’
ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος· ἐνίησι τὸν
ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον
γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς
οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι’
ὑδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν
ἡμῶν ἄνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα Σου Κύριε,
δόξα Σοι.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς ὁ
Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον λαοὶ
προσκυνήσωμεν.

Ἀπολυτίκιον ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον· ἠνέωξας
τῷ ληστῇ τὸν Παράδεισον· τῶν Μυροφόρων
τὸν θρήνον μετέβαλες καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις
κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός,
παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς

Ἦχος α΄

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ τῆς
Τριάδος ἐφανέρωθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ
Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγαπητόν
Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει
περιστερᾶς, ἐβεβαίον τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές· Ὁ
ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας
δόξα Σοι.

Finsternis und Schatten Wandelnden erleuchtet.
Denn gekommen und erstrahlt ist das unzugäng-
liche Licht.

Auferstehungssticheron

Siebter Ton

Erstanden ist Christus von den Toten, die Fes-
seln des Todes hat er gelöst. Verkünde der Erde
die große Freude, besingt ihr Himmel die Herrlich-
keit Gottes.

Die Auferstehung Christi geschaut, wollen wir
den heiligen Herrn verehren, Christus, den
einzig sündlosen.

Die Auferstehung Christi verehren wir ohne
Unterlass, denn er hat uns erlöst aus unserer
Gesetzlosigkeit, der heilige Herr Jesus, der die Auf-
erstehung offenbarte.

Stichera des Festes

Erster Ton

Das wahre Licht ist erschienen und schenkt al-
len die Erleuchtung. Christus wird mit uns ge-
tauft, Er, das reinste aller Geschöpfe. Heiligung er-
teilt Er dem Wasser und wird so zur Reinigung der
Seele. Zwar ist irdisch das Geschehen, doch erha-
ben über die Himmel: durch das Bad die Rettung,
durch das Wasser der Geist. Durch das Untertauchen
geschieht unser Anstieg zu Gott. Wunderbar
sind Deine Werke, Herr, Ehre sei Dir!

Das Licht aus dem Licht ist der Welt erschienen,
Christus, unser Gott, Ihn, den erschienenen
Gott, wollen wir anbeten, ihr Völker.

Auferstehungspolytikion

Siebter Ton

Vernichtet hast Du durch Dein Kreuz den Tod,
hast dem Schwächer das Paradies eröffnet. Das
Klagen der Myronträgerinnen hast Du gewandelt,
und Deinen Aposteln aufgetragen, zu verkünden,
dass Du, Christus Gott, erstanden bist und der
Welt das große Erbarmen gewährst.

Apolytikion des Festes

Erster Ton

Als Du im Jordan getauft wurdest, Herr, ward
geoffenbart die Anbetung der Dreieinigkeit.
Denn des Vaters Stimme legt Zeugnis ab über
Dich, da Er Dich den geliebten Sohn nennt. Und
der Geist in Taubengestalt bekräftigte die Sicherheit
des Wortes. Ehre sei Dir, Christus, Gott, der Du
erschieden bist und die Welt mit Licht erfüllt hast.

Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς
Σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει
ὑμνοῦντάς Σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β΄

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός Σου ἐφ' ἡμᾶς.
Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Ἐφ δ΄: 7-13

Ἀδελφοί, ἐνὶ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ
τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. Διὸ λέγει,
Ἄναβας εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, καὶ
ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. Τὸ δέ, Ἀνέβη, τί
ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατώτερα
μέρη τῆς γῆς; Ὁ καταβάς, Αὐτός ἐστὶν καὶ ὁ ἀναβάς
ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ
πάντα. Καὶ Αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς
δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας
καὶ διδασκάλους, πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων,
εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ
Χριστοῦ· μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν
ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ Υἱοῦ
τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ
πληρώματος τοῦ Χριστοῦ.

Εὐαγγέλιον

Μτθ. δ΄: 12-17

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν
Γαλιλαίαν, καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν
κατώκησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν
ἐν ὄριοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλείμ, ἵνα πληρωθῇ
τὸ ρηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος· Γῆ
Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης,
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ λαὸς
ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς
καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν
αὐτοῖς. Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ
λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικε γὰρ ἡ Βασιλεία τῶν
Οὐρανῶν.

Kontakion

Vierter Ton

Heute bist Du dem ganzen Erdkreis erschienen
und Dein Licht, Herr, hat uns gezeichnet, die
wir Dich in Erkenntnis lobpreisen. Du bist gekom-
men, erschienen bist Du, das unnahbare Licht.

Prokeimenon. Sechster Ton

Dein Erbarmen, Herr, komme über uns.
Vers: Freut euch, ihr Gerechten, im Herrn.

Apostellesung

Eph 4,7-13

B rüder, jeder von uns empfing die Gnade in dem
Maß, wie Christus sie ihm geschenkt hat. Des-
halb heißt es: Er stieg hinauf zur Höhe und erbeu-
tete Gefangene, Er gab den Menschen Geschenke.
Wenn es heißt: Er stieg aber hinauf, was bedeutet
dies anderes, als dass Er auch zur Erde herabstieg?
Derselbe, der herabstieg, ist auch hinaufgestiegen
über alle Himmel, um das All zu erfüllen. Und Er
setzte die einen als Apostel ein, andere als Prophe-
ten, andere als Evangelisten, andere als Hirten und
Lehrer, um die Heiligen für die Erfüllung ihres
Dienstes zuzurüsten, für den Aufbau des Leibes
Christi, bis wir alle zur Einheit im Glauben und
der Erkenntnis des Sohnes Gottes gelangen, zum
vollkommenen Menschen, zur vollen Größe, die
der Fülle Christi entspricht.

Evangelium

Mt 4,12-17

In jener Zeit, als Jesus hörte, dass Johannes aus-
geliefert worden war, kehrte Er nach Galiläa
zurück. Er verließ Nazaret, um in Kafarnaum zu
wohnen, das am See liegt, im Gebiet von Sebulon
und Naftali. Denn es sollte sich erfüllen, was durch
den Propheten Jesaja gesagt worden ist: Das Land
Sebulon und das Land Naftali, die Straße am Meer,
das Gebiet jenseits des Jordan, das heidnische Ga-
liläa: Das Volk, das im Dunkel saß, hat ein helles
Licht gesehen; denen, die im Schattenreich des To-
des wohnten, ist ein Licht erschienen. Von da an
beganng Jesus zu verkünden: Kehrt um! Denn das
Himmelreich ist nahe.